

功能对等理论指导下的科技英语翻译

王雪甲 王文静

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 科技英语作为世界科技经济交流的应用文体,也自然而然地进入了人们的视野。因此,把科技翻译的工作做好就显得尤为重要。本文在功能对等理论的指导下,从科技英语的词汇和句法入手,探究科技英语的翻译。

[关键词] 功能对等;科技英语;翻译

1 功能对等理论

功能对等理论由美国语言学家尤金·A·奈达提出,是其翻译理论中的核心理论。奈达认为,功能对等的对等具体表现在四个层面:词汇对等、句法对等、篇章对等、文体对等(郭建中,2004)。功能对等指动态上的对等而非形式上的对等,在翻译时强调不拘于原文的句式和结构,也不局限于个别词汇语句本身的绝对意义,要将重点放在文章所表达的精神和含义上,功能对等理论就是在这一思想指导下进行语言翻译。

2 科技英语的文体特征

2.1 词汇特征

科技英语的词汇具有其独特的特征。Newmark认为:“科技英语与其他英语翻译最大的不同在于其科技文本中含有大量的专业术语(欧阳玲利,2011)。”通常出现在科技英语中的词汇可以被分为三大类:技术词汇、半技术词汇和非技术词汇(郭娟,2010)。其中,技术词汇能准确表达特定科技领域的概念;半技术词汇的意义可以随语境的变化而变化;非技术词汇属于普通词的范畴。科技英语的词汇虽比较复杂,但一词多义的现象基本不存在,词义不能延伸。非技术词汇在不同的领域,意义不同。比如“mouse”一词,既可表示“老鼠”,也可表示“鼠标”。所以译者在翻译时应反复思考这些词汇在原文中的特殊含义,以达到翻译的准确性。另外,科技英语中缩略词出现的频率也较高。比如缩略词LNR(linear)线性等。

2.2 句法特征

科技英语在句法上的特征主要有四种:长句多且结构复杂、被动语态使用多、一般时态使用多、名词化结构和术语使用多。首先,因为科技信息的专业性和复杂性,科技英语经常使用一些较为冗杂的句式结构尽可能全面地表达科技信息。其次,科技英语中被动语态使用多,以此来叙述客观事物、现象或者过程。再次,科技英语中多使用一般时态,以陈述客观事实。最后,科技英语中名词的使用频率高,因为名词化的语句能准确地将语意表达出来。

2.3 语篇特征

科技英语作为一种正式的术语类型,其语篇具有客观性、准确性和逻辑性。首先,从内容来看,科技英语与文学文体存在着根本的不同。其次,科技英语的应用目的主要是对科技概念进行阐述,最后,从语言学的角度来分析,科技英语的语篇中各个语言要素之间都有严密的逻辑联系。

3 功能对等理论在科技翻译中的应用

3.1 词汇对等的应用

在功能对等理论指导下翻译科技英语词汇时,应该着重强调所用词汇的准确性,从而准确表达原文作者所要传输的信息。比如以下例子中的词汇翻译:例:Utilities and process DCS operators continued assisting Commissioning in CCR and monitoring the air-nitrogen, cooling water, fire water, and waste water re-injection

systems。(公用工程及主装置控制台操作人员继续在中控室配合调试工作,继续监视运行空氮系统、循环水系统、消防水系统及污水回注系统。)

上述例子中,air-nitrogen(空氮系统),cooling water(循环水系统),fire water(消防水系统),waste water re-injection systems(污水回注系统);都结合了相关的背景知识,正确理解了词汇的原本意义,实现了词汇上的对等。

3.2 句子对等的应用

科技英语中的句子多数为被动语态,其逻辑紧密、结构复杂。因此,译者在翻译时一定要理清和正确理解句子的结构,从而进行正确地翻译。比如以下例子:例:Additives are also used sometimes to extend the product range。(添加剂有时候也用来扩大产品的范围。)在上述例子中,如果译为“添加剂被用来扩大产品的范围”就会显得生硬,不符合目的语接受者的用语习惯。因此,对这句话的翻译最好采用主动语态。

3.3 语篇对等的应用

在科技英语的翻译中,语篇是表达整体概念的语义单位,由词汇、句子和句群组成。因此在实现语篇的功能对等上,译者需要充分考虑两种语言之间所存在的文化差异。比如以下例子:

例:Modem is controlled by the computer device.It uses two separate channels and receives data.The center of the channel 1 (low frequency) frequency of 1080 Hz, channel 2 (high frequency) center frequency of 1750 Hz.When modem as active station。(调制解调器由计算机控制,它在双通道接收数据中心1的(低频)频率为1080赫兹,在通道2(高频)的中心频率为1750赫兹,当调制解调器为主动站时,发送和接收数据使用通道1,)在上述例句中,含有大量的精确数据和意义明确的专业术语。在功能对等理论指导下进行科技文本翻译时,要注重翻译的标准性和精确性,译文一定要将源语语篇中的信息完整精确地体现出来。因此,语篇翻译的功能对等需要实现文本中科学信息的对等。

结束语

经济全球化促进了世界各国不同行业之间的交流,要使科技信息准确地进行传递,科技英语的翻译就显得十分重要。我们需要对科技英语的文体特征有一定的了解,并在功能对等理论的指导下,实现词汇、句子以及语篇上的功能对等。这样科技英语的翻译工作质量一定会有所提升,也一定会朝着更好的方向进一步发展。

参考文献

- [1]郭建中.科普与科幻翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [2]郭娟.根据功能对等理论研究科技英语翻译中的视点转换[J].合肥工业大学学报,2010(3):68.
- [3]欧阳玲利.从功能对等角度探索科技英语名词化的翻译[J].中南大学学报,2011(1):26-28.